

## Zbigniew Herbert

*Pamięci kapitana Edwarda Herberta*

### Guziki

Tylko guziki nieugięte  
przetrwały śmierć świadkowie zbrodni  
z głębin wychodzą na powierzchnię  
jedyne pomniki na ich grobie

są aby świadczyć Bóg policzy  
i ulituje się nad nimi  
lecz jak zmartwychwstać mają ciałem  
kiedy są lepką cząstką ziemi

przeleciał ptak przepływa obłok  
upada liść kiełkuje śluz  
i cisza jest na wysokościach  
i dymi mgłą smoleński las

tylko guziki nieugięte  
potężny głos zamkniętych chórów  
tylko guziki nieugięte  
guziki z płaszczy i mundurów

*Alla memoria del capitano Edward Herbert*

### Bottoni

Solo i bottoni irriducibili  
testimoni del crimine hanno vinto la morte

risalgono dal fondo in superficie  
unico monumento sulla loro tomba

stanno a testimoniare Dio terrà i conti  
e avrà pietà di loro  
ma come possono resuscitare i corpi  
se sono parti di terra collose

trasvolato è un uccello una nuvola fluttua

cade una foglia la malva spunta  
ed è silenzio nei cieli lassù  
e il bosco di Smolensk fumiga bruma

solo i bottoni irriducibili  
voce potente di silenti cori  
solo i bottoni irriducibili  
bottoni di cappotti e di uniformi